

STRANGER THINGS

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

The Duffer Brothers

EPISODE 3.08

"Chapter Eight: The Battle of Starcourt"

La terreur règne dans l'aire de restauration lorsque le Mind Flayer vient se recueillir. Mais en bas, dans le noir, se joue l'avenir du monde.

Écrit par:

The Duffer Brothers

Réalisé par:

The Duffer Brothers

Date de la première:

04.07.2019



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

STRANGER THINGS is a Netflix Original series

MAJOR PLAYERS

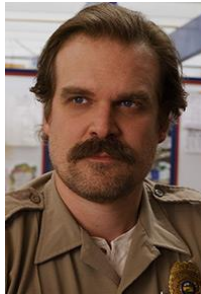
PHOTOS: © Netflix

CHARACTER BIOS: <https://strangerthings.fandom.com/>



WINONA RYDER as Joyce Byers

Joyce Byers, (née Horowitz), portrayed by Winona Ryder, is a major protagonist in Stranger Things. The financially struggling single mother of Jonathan and Will Byers, Joyce is also a long-time friend of Jim Hopper.



DAVID HARBOUR as Jim Hopper

James 'Jim' Hopper, portrayed by David Harbour, is a major protagonist in Stranger Things. Chief of Police of the town of Hawkins, Indiana.



FINN WOLFHARD as Mike Wheeler

Michael 'Mike' Wheeler, portrayed by Finn Wolfhard, is one of the main protagonists in Stranger Things. The leader of the Party, he is the boyfriend of Eleven, the best friend of Dustin Henderson, Lucas Sinclair, Will Byers, and Max Mayfield. The younger brother of Nancy Wheeler.



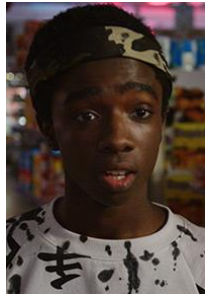
MILLIE BOBBY BROWN as Eleven

Jane "El" Hopper (born Jane Ives), better known as Eleven, is one of the main protagonists in Stranger Things. Her character is portrayed by Millie Bobby Brown. Eleven was kidnapped and raised in Hawkins National Laboratory, where she was experimented on for her inherited psychokinetic abilities. Hopper's adopted daughter.



GATEN MATARAZZO as Dustin Henderson

Dustin Henderson, portrayed by Gaten Matarazzo, is a main character in Stranger Things. He is the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Lucas Sinclair, Will Byers, Steve Harrington, and Max Mayfield. Current boyfriend of Suzie, whom he met at "Camp Know Where."



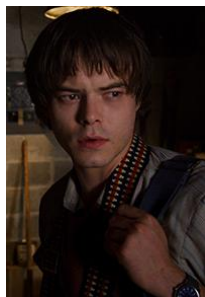
CALEB McLAUGHLIN as Lucas Sinclair

Lucas Charles Sinclair, portrayed by Caleb McLaughlin is a major protagonist in Stranger Things. He is best friends with Mike Wheeler, Dustin Henderson, Will Byers, and Eleven. Current boyfriend of Max Mayfield...but has been dumped 5-times already.



NATALIA DYER as Nancy Wheeler

Nancy Wheeler, portrayed by Natalia Dyer, is one of the main characters in Stranger Things. She is the older sister of Mike Wheeler, girlfriend of Jonathan Byers. Works at The Hawkins Post. Wants to be a journalist.



CHARLIE HEATON as Jonathan Byers

Jonathan Byers, portrayed by Charlie Heaton, is a main character in Stranger Things. He is the oldest son of Joyce Byers, the older brother of Will Byers. Nancy's boyfriend. Works at The Hawkins Post as a photographer.



JOE KEERY as Steve Harrington

Steve Harrington, portrayed by Joe Keery, is a major character in Stranger Things. Works at Starcourt Mall, slinging ice-cream for Scoops Ahoy.



NOAH SCHNAPP as Will Byers

William 'Will' Byers, portrayed by Noah Schnapp, is a main character in Stranger Things. He is the younger son of Joyce Byers, the younger brother of Jonathan Byers, and the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Dustin Henderson, Lucas Sinclair, and Max Mayfield.



SADIE SINK as Max Mayfield

Maxine "Max" Mayfield, portrayed by Sadie Sink, is a major character in Stranger Things. Lives with her stepfather, Neil Hargrove, and her brother, Billy Hargrove. Girlfriend of Lucas Sinclair. Eleven's best friend and life-coach.



DACRE MONTGOMERY as Billy Hargrove

William 'Billy' Hargrove, portrayed by Dacre Montgomery, is a major character in Stranger Things. Works as a lifeguard at Hawkins Community Pool. Primary rival to Steve Harrington. Older stepbrother of Max Mayfield. Enjoys teasing and seducing the older women at the pool.



CARA BUONO as Karen Wheeler

Karen Wheeler, portrayed by Cara Buono, is a recurring character in Stranger Things. She is the loving but naive mother of Nancy, Mike, and Holly, and the wife of Ted. Considering ruining her marriage for a night with Billy Hargrove.



PRIAH FERGUSON as Erica Sinclair

Erica Sinclair, portrayed by Priah Ferguson, is a main character in Stranger Things. She is the younger sister of Lucas Sinclair. Sassy and smart. May or may not be a nerd.



MAYA HAWKE as Robin Buckley

Robin Buckley, portrayed by Maya Hawke, is a main character in Stranger Things. She is the co-worker (Scoops Ahoy) and best friend of Steve Harrington. Sarcastic, funny, very intelligent.



BRETT GELMAN as Murray Bauman

Murray Bauman, portrayed by Brett Gelman, is a main character in Stranger Things. Former investigative reporter. Conspiracy theorist. Speaks fluent Russian.



CARY ELWES as Mayor Larry Kline

Larry Kline, portrayed by Cary Elwes, is a main character in *Stranger Things*. Corrupt Mayor of Hawkins. Works closely with Russian operatives. Approved the construction of Starcourt Mall with a secret Soviet bunker underground.



JAKE BUSEY as Bruce

Bruce, portrayed by Jake Busey. Chauvinistic, misogynistic. Believes that a woman's place is in the kitchen. Works at The Hawkins Post as a reporter. Picks on Nancy Wheeler constantly.



ANDREY IVCHENKO as Grigori

Grigori, portrayed by Andrey Ivchenko. Alleged Soviet KGB agent and hitman.



ALEC UTGOFF as Dr. Alexei

Dr. Alexei, portrayed by Alec Utgoff. Soviet scientist recently put in charge of "The Key" to reopen the Gate. Kidnapped by Hopper and eventually co-operates and agrees to help destroy the key and seal the Gate forever.

**STRANGER
THINGS**

Membres de la distribution

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Maya Hawke	...	Robin Buckley
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Brett Gelman	...	Murray
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Gabriella Pizzolo	...	Suzie
Paul Reiser	...	Sam Owens
Mo Anouti	...	Russian Prisoner
Anthony Belevtsov	...	Lynx Security Guard
Nikita Bogolyubov	...	Russian Guard
Matty Cardarople	...	Keith
Kyle Dixon	...	Video Store Patron #1
Dean Grimes	...	Russian Prison Guard #1
Yevgeniy Kartashov	...	Russian Soldier #1
Leon Mandel	...	Blast Doors Armed Guard
Aleh Neliubin	...	Russian Goon #2
Kristof Reinharz	...	Russian Prison Guard #2
Zack Sayenko	...	Nervous Guard
Michael Stein	...	Video Store Patron #2
Roman Varshavsky	...	Upstairs Russian in Hub

1

00:00:16 --> 00:00:18

- Toujours rien ?

- Rien.

2

00:00:18 --> 00:00:20

L'aire de restauration, tu es sûr ?

3

00:00:20 --> 00:00:24

Mes compétences en traduction

t'ont déjà fait défaut ?

4

00:00:26 --> 00:00:28

On ne sait pas si c'est vos enfants.

5

00:00:28 --> 00:00:29

Si, on le sait.

6

00:00:39 --> 00:00:42

- C'est quoi, ça ?

- Il y a un truc dedans.

7

00:00:42 --> 00:00:44

- Non !

- Bon Dieu.

8

00:00:44 --> 00:00:46

Parlez-lui. Maintenez-la éveillée !

9

00:00:47 --> 00:00:48

Bon Dieu.

10

00:01:07 --> 00:01:08

Reste avec moi.

11

00:01:08 --> 00:01:10

Mettons-la sur le côté.

12

00:01:10 --> 00:01:12
Doucement.

13

00:01:12 --> 00:01:14
Ce n'est pas si terrible, en fait.

14

00:01:14 --> 00:01:17
La gardienne de mon équipe de foot,
Beth Wildfire,

15

00:01:17 --> 00:01:19
une fille l'a taclée et l'os est sorti.

16

00:01:19 --> 00:01:21
- De 20 cm. Un truc de dingue.
- Robin.

17

00:01:21 --> 00:01:23
- Oui ?
- Ça n'aide pas.

18

00:01:23 --> 00:01:24
Pardon.

19

00:01:25 --> 00:01:28
Tu es prête ?
Ça va faire un mal de chien.

20

00:01:29 --> 00:01:31
- D'accord.
- Ne bouge surtout pas.

21

00:01:31 --> 00:01:33
Tiens, mords là-dedans.

22

00:01:33 --> 00:01:35
Bon Dieu.

23
00:01:38 --> 00:01:39
Bordel.

24
00:01:43 --> 00:01:44
- Vas-y.
- D'accord.

25
00:01:46 --> 00:01:47
Allez.

26
00:01:56 --> 00:01:57
Putain.

27
00:02:09 --> 00:02:10
- Jonathan !
- Taisez-vous.

28
00:02:12 --> 00:02:15
- Bordel !
- Arrête !

29
00:02:15 --> 00:02:17
Stop !

30
00:02:19 --> 00:02:20
Je peux le faire.

31
00:02:22 --> 00:02:23
Je peux le faire.

32
00:02:33 --> 00:02:34
Bon Dieu !

33

00:03:17 --> 00:03:19
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

34
00:04:07 --> 00:04:13
CHAPITRE HUIT
LA BATAILLE DE STARCOURT

35
00:04:20 --> 00:04:23
Le Flagelleur mental a créé un monstre
à Hawkins,

36
00:04:23 --> 00:04:26
pour tuer Elfe
et pouvoir entrer dans notre monde.

37
00:04:26 --> 00:04:29
Il a failli réussir.
C'était qu'une infime partie de lui.

38
00:04:29 --> 00:04:30
Il fait quelle taille ?

39
00:04:30 --> 00:04:31
Il est énorme.

40
00:04:32 --> 00:04:35
- Au moins neuf mètres de haut.
- Oui.

41
00:04:35 --> 00:04:36
Il a détruit votre chalet.

42
00:04:37 --> 00:04:38
Désolé.

43
00:04:38 --> 00:04:44
Si j'ai bien compris, l'énorme araignée

charnue qui a blessé Elfe,

44

00:04:44 --> 00:04:47
serait une arme de destruction massive ?

45

00:04:47 --> 00:04:50
- Oui.
- Mais au lieu de vis et de métal,

46

00:04:50 --> 00:04:53
le Flagelleur mental l'a créée
avec des humains fondus.

47

00:04:53 --> 00:04:55
- Exactement.
- D'accord.

48

00:04:55 --> 00:04:56
C'est juste pour vérifier.

49

00:04:56 --> 00:05:00
On est certains que ce monstre
est encore en vie ?

50

00:05:00 --> 00:05:02
Elfe l'a bien amoché,
mais il est encore en vie.

51

00:05:03 --> 00:05:05
- Si on ferme le portail...
- On sépare le cerveau du corps.

52

00:05:05 --> 00:05:06
Et on le tue.

53

00:05:07 --> 00:05:07
En théorie.

54

00:05:14 --> 00:05:17
Voilà ce qu'Alekseï appelait
"la plateforme".

55

00:05:17 --> 00:05:19
Elle donne sur la chambre forte.

56

00:05:19 --> 00:05:20
Où est le portail ?

57

00:05:20 --> 00:05:22
Là. Je ne connais pas l'échelle,

58

00:05:23 --> 00:05:25
mais il doit être près
de la chambre forte.

59

00:05:25 --> 00:05:27
Une quinzaine de mètres.

60

00:05:27 --> 00:05:28
Plutôt 150.

61

00:05:28 --> 00:05:32
Vous comptez débarquer
comme si c'était le Disneyland russe ?

62

00:05:32 --> 00:05:33
Pardon, qui es-tu ?

63

00:05:33 --> 00:05:35
Erica Sinclair. Et vous ?

64

00:05:35 --> 00:05:38
Murray Bauman.

65

00:05:38 --> 00:05:39
Écoutez-moi, M. Bunman,

66

00:05:39 --> 00:05:41
sans vouloir vous commander,

67

00:05:41 --> 00:05:44
j'ai passé 24 heures dans ce trou à rats.

68

00:05:45 --> 00:05:48
Sauf votre respect,
si vous écoutez cet homme,

69

00:05:48 --> 00:05:49
vous allez tous mourir.

70

00:05:49 --> 00:05:53
Pourquoi cette gamine de quatre ans
me parle ?

71

00:05:53 --> 00:05:55
J'ai dix ans, sale chauve.

72

00:05:55 --> 00:05:57
- Erica !
- C'est un fait.

73

00:05:57 --> 00:06:00
Elle a raison. Vous allez tous mourir,
mais on peut l'éviter. Pardon.

74

00:06:01 --> 00:06:02
- Je peux ?
- Je t'en prie.

75

00:06:05 --> 00:06:08
Vous voyez cette pièce ?
C'est un entrepôt.

76
00:06:08 --> 00:06:11
Il y a une trappe reliée
à leur système de ventilation souterrain.

77
00:06:11 --> 00:06:14
Ça vous mènera là où se trouve l'arme.

78
00:06:14 --> 00:06:15
C'est un peu un labyrinthe,

79
00:06:16 --> 00:06:18
mais à nous deux, on pourra vous guider.

80
00:06:18 --> 00:06:20
Vous pouvez nous guider ?

81
00:06:20 --> 00:06:22
Vous pourrez vous battre
et jouer les héros,

82
00:06:23 --> 00:06:24
et on sera vos...

83
00:06:24 --> 00:06:25
copilotes.

84
00:06:26 --> 00:06:27
Non.

85
00:06:40 --> 00:06:42
C'est réglé.

86

00:06:42 --> 00:06:44
Il va mourir. Ils vont tous mourir.

87
00:06:45 --> 00:06:46
Oui, c'est probable.

88
00:06:47 --> 00:06:48
Vous avez survécu.

89
00:06:48 --> 00:06:49
De justesse.

90
00:06:50 --> 00:06:51
Vous n'auriez pas été de trop.

91
00:06:52 --> 00:06:53
Vous non plus, là-haut.

92
00:06:54 --> 00:06:56
Oui. Tu nous as manqué, mec.

93
00:06:56 --> 00:06:58
Oui, à fond.

94
00:07:00 --> 00:07:02
Vous m'avez manqué aussi, les gars.

95
00:07:02 --> 00:07:04
Retenez vos larmes, les nazes.

96
00:07:04 --> 00:07:07
- Erica.
- Répète encore mon nom, si tu l'oses.

97
00:07:07 --> 00:07:11
Attrape. Vous pouvez nous guider,

mais en lieu sûr.

98

00:07:11 --> 00:07:14
- C'est pas si simple.
- Le signal passera pas.

99

00:07:14 --> 00:07:17
Il faut un appareil qui puisse atteindre
l'antenne des Russes.

100

00:07:17 --> 00:07:20
Et quelqu'un qui a vu
leur salle des communications

101

00:07:20 --> 00:07:22
et qui a accès à une tour radio
super puissante,

102

00:07:22 --> 00:07:26
si possible située
sur le point culminant de Hawkins.

103

00:07:26 --> 00:07:28
Ah, c'est moi, ça.

104

00:07:28 --> 00:07:31
On peut vous guider.
Mais on doit prendre de l'avance.

105

00:07:34 --> 00:07:35
Et une voiture.

106

00:07:40 --> 00:07:45
Ça, c'est vraiment cool.

107

00:07:45 --> 00:07:47
- "Toddfather" ?

- On l'emmerde, Todd,

108

00:07:47 --> 00:07:48
c'est Steve son nouveau papa.

109

00:07:48 --> 00:07:51
Tu parles de toi
à la troisième personne ?

110

00:07:51 --> 00:07:54
- Il s'est appelé papa ?
- Bon, on va où ?

111

00:07:54 --> 00:07:55
- Weathertop.
- Où ça ?

112

00:07:55 --> 00:07:57
- Démarre.
- OK, c'est bon !

113

00:08:10 --> 00:08:11
Serrure d'en bas,

114

00:08:12 --> 00:08:13
deuxième en partant du haut,

115

00:08:14 --> 00:08:16
troisième, et celle du haut.

116

00:08:16 --> 00:08:18
Je dois mettre fin à tout ça,

117

00:08:18 --> 00:08:21
mais je reviens très vite, d'accord ?

118

00:08:21 --> 00:08:24
- Je suis pas sûr, Maman.
- Tu seras en sécurité là-bas.

119
00:08:24 --> 00:08:26
C'est loin de tout ça.

120
00:08:27 --> 00:08:30
Reste à côté de ton frère
et fais ce qu'il dit.

121
00:08:30 --> 00:08:31
Quoi qu'il arrive.

122
00:08:31 --> 00:08:34
Je ne m'inquiète pas pour moi,
mais pour toi.

123
00:08:34 --> 00:08:37
Chéri, tout ira bien.

124
00:08:38 --> 00:08:39
Il ne va rien m'arriver.

125
00:08:41 --> 00:08:44
C'est bon, Maman. Ça suffit.

126
00:08:45 --> 00:08:46
Tout ira bien.

127
00:08:47 --> 00:08:49
Maman, je peux plus respirer.

128
00:08:50 --> 00:08:52
- J'ai plus de jus, mais...
- Tu m'étouffes.

129
00:08:53 --> 00:08:54
...je vais reprendre des forces.

130
00:08:55 --> 00:08:57
Je sais, ma grande.

131
00:08:58 --> 00:08:59
Je peux me battre.

132
00:09:00 --> 00:09:01
Mieux que nous tous.

133
00:09:02 --> 00:09:05
Mais pour l'instant,
tu dois rester en sécurité.

134
00:09:08 --> 00:09:09
Cette chose te cherche.

135
00:09:10 --> 00:09:11
Pas moi.

136
00:09:14 --> 00:09:15
Tu comprends ?

137
00:09:21 --> 00:09:22
Tu dois comprendre.

138
00:09:29 --> 00:09:30
On devrait y aller.

139
00:09:52 --> 00:09:52
Mike ?

140
00:09:59 --> 00:10:00

Fais attention.

141
00:10:11 --> 00:10:12
Quoi ?

142
00:10:14 --> 00:10:17
C'est une opération pour deux.

143
00:10:17 --> 00:10:19
- Changement de plan.
- Sérieusement ?

144
00:10:19 --> 00:10:23
- Explique-lui.
- On a deux options.

145
00:10:23 --> 00:10:25
Éteindre la machine ou la faire exploser.

146
00:10:25 --> 00:10:27
- Selon qui ?
- L'homme qui l'a construite.

147
00:10:27 --> 00:10:30
- Elle doit exploser.
- Sinon, nos efforts héroïques

148
00:10:30 --> 00:10:31
seront vains.

149
00:10:31 --> 00:10:33
On est trois, Jim, pas deux.

150
00:10:33 --> 00:10:34
Oui, trois.

151

00:10:37 --> 00:10:39
Elfe, tu saignes.

152
00:10:39 --> 00:10:40
Tu tiens le coup ?

153
00:10:40 --> 00:10:41
Oui.

154
00:10:42 --> 00:10:43
- Voilà.
- OK.

155
00:10:43 --> 00:10:44
Allez.

156
00:10:44 --> 00:10:45
Allonge-toi.

157
00:10:53 --> 00:10:55
- Qu'est-ce qu'il y a ?
- Je...

158
00:10:56 --> 00:10:57
je sais pas.

159
00:11:00 --> 00:11:03
- C'est pas vrai !
- Ta mère vient pas de l'acheter ?

160
00:11:03 --> 00:11:05
Elle est en parfait état.

161
00:11:05 --> 00:11:06
- T'avais laissé les phares ?
- Non.

162

00:11:06 --> 00:11:08

- On a de l'essence ?

- Oui !

163

00:11:10 --> 00:11:12

- Allez !

- Arrête !

164

00:11:13 --> 00:11:14

Ouvre le capot.

165

00:11:18 --> 00:11:20

- C'est quoi ce bordel ?

- Quoi ?

166

00:11:20 --> 00:11:21

Plus de câble d'allumage.

167

00:11:39 --> 00:11:42

À l'intérieur !

On retourne à l'intérieur !

168

00:11:42 --> 00:11:44

- Allez !

- Fais attention !

169

00:11:44 --> 00:11:45

Allez !

170

00:11:55 --> 00:11:58

J'arrache les câbles
comme des mauvaises herbes.

171

00:11:58 --> 00:12:01

- Ça va déclencher l'alarme...

- Selon Alekseï, qu'il repose en paix.

172

00:12:02 --> 00:12:05
Ça devrait vous permettre
de récupérer les clés dans le coffre.

173

00:12:05 --> 00:12:09
Ensuite, on va vers la salle
d'observation, on tourne la clé...

174

00:12:09 --> 00:12:11
Et boum, on envoie ce truc dans l'espace.

175

00:12:11 --> 00:12:14
Et quand la faille se referme,
on repart par l'aération.

176

00:12:14 --> 00:12:16
- Sous leurs nez.
- Et le tour est joué.

177

00:12:18 --> 00:12:20
C'est un bon plan,
même si ce n'est pas le tien.

178

00:12:21 --> 00:12:22
J'ai jamais dit le contraire.

179

00:12:22 --> 00:12:23
Tu as fait un bruit.

180

00:12:23 --> 00:12:25
J'ai pas fait de bruit.

181

00:12:25 --> 00:12:29
- C'est irrespectueux...
- T'as un problème avec les bruits ?

182

00:12:29 --> 00:12:31
Les enfants !

183
00:12:32 --> 00:12:33
C'est un bon plan.

184
00:12:33 --> 00:12:37
Un bon plan B, ce qui est louable
vu la situation et le temps imparti.

185
00:12:37 --> 00:12:40
Je dirais même
que si tout se passe bien...

186
00:12:43 --> 00:12:45
ils ne sauront jamais qu'on est venus.

187
00:12:45 --> 00:12:47
Plus un geste !

188
00:12:47 --> 00:12:48
Ne tirez pas !

189
00:12:49 --> 00:12:51
Des documents importants

190
00:12:51 --> 00:12:52
pour le camarade lieutenant.

191
00:12:53 --> 00:12:55
Il nous a appelés à la dernière minute.

192
00:12:55 --> 00:12:58
Excusez notre apparence négligée.

193
00:12:58 --> 00:13:00

Lieutenant ? Quel lieutenant ?

194
00:13:01 --> 00:13:02
Lieutenant...

195
00:13:03 --> 00:13:04
Molotov ?

196
00:13:14 --> 00:13:15
Oh, merde.

197
00:13:16 --> 00:13:17
Jim.

198
00:13:18 --> 00:13:20
C'est dingue.

199
00:13:20 --> 00:13:23
- Oh, mon Dieu.
- Jim, c'est...

200
00:13:23 --> 00:13:25
Je maîtrisais la situation.

201
00:13:25 --> 00:13:26
Ça se voyait.

202
00:13:27 --> 00:13:28
Qu'est-ce que tu fais ?

203
00:13:29 --> 00:13:30
J'improvise.

204
00:13:34 --> 00:13:36
C'est encore loin ?

205

00:13:36 --> 00:13:38
Relax, on y est presque.

206

00:13:38 --> 00:13:40
Suzie doit être vraiment spéciale.

207

00:13:41 --> 00:13:43
Pour que tu construises et trimballes
ce truc ici

208

00:13:43 --> 00:13:44
juste pour lui parler.

209

00:13:45 --> 00:13:47
La perfection n'existe pas,

210

00:13:47 --> 00:13:50
mais Suzie s'en approche
autant qu'il est humainement possible.

211

00:13:50 --> 00:13:52
À mon avis, elle existe pas.

212

00:13:52 --> 00:13:54
Tu crois qu'elle existe ?

213

00:13:56 --> 00:13:58
- Pourquoi tu hésites, Steve ?
- J'hésite pas.

214

00:13:58 --> 00:14:02
Je pense qu'elle est complètement réelle.

215

00:14:02 --> 00:14:03
Tourne à gauche.

216

00:14:04 --> 00:14:05
- Il n'y a pas de route.
- Tourne !

217

00:14:05 --> 00:14:06
Accrochez-vous !

218

00:14:10 --> 00:14:12
- On va où ?
- On monte !

219

00:14:18 --> 00:14:20
- Bon Dieu !
- On va mourir !

220

00:14:20 --> 00:14:22
Mais non. Allez, vas-y !

221

00:14:25 --> 00:14:26
Allez !

222

00:14:28 --> 00:14:29
Allez !

223

00:14:31 --> 00:14:33
Le Toddfather a ses limites, visiblement.

224

00:14:44 --> 00:14:47
Troupe de scouts, vous me recevez ?

225

00:14:48 --> 00:14:53
Troupe de scouts, vous me recevez ?

226

00:14:54 --> 00:14:57
Troupe de scouts, je répète,
vous me recevez ?

227

00:14:57 --> 00:15:00

On est coincés à Starcourt,
il nous faut un véhicule d'urgence.

228

00:15:00 --> 00:15:04

Troupe de scouts, vous me recevez ?
Billy nous a trouvés.

229

00:15:04 --> 00:15:06

Il a saboté notre voiture,
on est coincés.

230

00:15:06 --> 00:15:10

Je répète : Billy a saboté notre voiture,
on est coincés à Starcourt.

231

00:15:10 --> 00:15:12

- Troupe de scouts...
- Tu vas le tuer ?

232

00:15:13 --> 00:15:14

C'est juste par précaution.

233

00:15:14 --> 00:15:16

Et pas juste contre Billy.

234

00:15:16 --> 00:15:18

S'il sait qu'on est là,
le Flagelleur mental aussi.

235

00:15:19 --> 00:15:22

Troupe de scouts, je répète,
il nous faut un véhicule d'urgence.

236

00:15:22 --> 00:15:23

Vous me recevez ?

237

00:15:24 --> 00:15:25

Troupe de scouts, vous me recevez ?

238

00:15:26 --> 00:15:28

Elle ne roulera jamais, si ?

239

00:15:28 --> 00:15:30

- Steve, tu me reçois ?

- Pas besoin qu'elle roule.

240

00:15:30 --> 00:15:32

Dustin.

241

00:15:32 --> 00:15:33

Il nous faut juste le câble.

242

00:15:42 --> 00:15:43

Poussez !

243

00:15:48 --> 00:15:49

Merde !

244

00:15:50 --> 00:15:51

Je vais essayer.

245

00:15:52 --> 00:15:53

Elfe.

246

00:15:57 --> 00:15:58

Je peux le faire.

247

00:16:42 --> 00:16:43

Je peux vous aider ?

248

00:16:44 --> 00:16:45
Ramassage.

249

00:16:46 --> 00:16:47
On se connaît ?

250

00:16:47 --> 00:16:48
On est nouveaux.

251

00:16:48 --> 00:16:50
On est arrivés hier soir.

252

00:16:53 --> 00:16:55
Dites adieu à la lumière du jour.

253

00:16:55 --> 00:16:56
Qui a besoin de lumière

254

00:16:56 --> 00:16:58
quand on a ses camarades ?

255

00:16:58 --> 00:17:00
Bien dit, camarade !

256

00:17:00 --> 00:17:02
Et une bouteille de Stolichnaya.

257

00:17:26 --> 00:17:28
Pourquoi vous parlez autant ?

258

00:17:28 --> 00:17:29
Il était sympa.

259

00:17:29 --> 00:17:31
- Sympa ?
- Un garde sympa.

260

00:17:31 --> 00:17:33
On devrait l'inviter à la maison
après tout ça.

261

00:17:34 --> 00:17:36
- Je lui ferai un gratin.
- Quelques bières, on rigolera

262

00:17:37 --> 00:17:38
et on boira un coup.

263

00:17:45 --> 00:17:47
Vous voulez changer de rôle ?

264

00:17:48 --> 00:17:49
Aigle chauve, vous me recevez ?

265

00:17:49 --> 00:17:52
Ici Troupe des scouts, vous me recevez ?

266

00:17:53 --> 00:17:54
Je vous reçois.

267

00:17:55 --> 00:17:56
Nom de code ?

268

00:17:58 --> 00:17:59
Aigle chauve.

269

00:17:59 --> 00:18:00
Répétez.

270

00:18:00 --> 00:18:04
- Aigle chauve. Ici Aigle chauve.
- Bien reçu.

271

00:18:04 --> 00:18:06
Content d'entendre votre voix.
Votre position ?

272

00:18:07 --> 00:18:09
Devant la bouche d'aération.
Je vous contacterai au besoin.

273

00:18:10 --> 00:18:12
D'ici là, silence radio.

274

00:18:12 --> 00:18:13
Reçu, Aigle chauve.

275

00:18:13 --> 00:18:16
Troupe de scouts, silence radio.
Terminé.

276

00:18:18 --> 00:18:19
Je déteste les enfants.

277

00:18:26 --> 00:18:29
- Si quelqu'un vous parle...
- On sourit et on hoche la tête.

278

00:18:30 --> 00:18:31
Bonne chance.

279

00:18:40 --> 00:18:41
Poussez.

280

00:18:48 --> 00:18:49
Super.

281

00:18:50 --> 00:18:52

Jusqu'au bout, maintenant. Prêts ?

282

00:18:52 --> 00:18:55

Trois, deux, un... Poussez !

283

00:18:59 --> 00:19:02

Le pouvoir de la physique.

284

00:19:09 --> 00:19:10

Comment on ouvre ?

285

00:19:10 --> 00:19:12

Regarde sous le volant.

286

00:19:13 --> 00:19:15

- T'as trouvé ?
- Je sais pas, attends.

287

00:19:17 --> 00:19:18

Qu'est-ce qu'elle fait ?

288

00:19:47 --> 00:19:48

Elfe.

289

00:19:49 --> 00:19:51

Ça va ?

290

00:19:59 --> 00:20:00

- T'as trouvé ?
- Je sais pas.

291

00:20:00 --> 00:20:01

Ça devrait être là.

292

00:20:02 --> 00:20:04

Courroie de distribution...

293
00:20:21 --> 00:20:22
Mike.

294
00:20:30 --> 00:20:31
Je l'ai.

295
00:20:31 --> 00:20:33
Nancy !

296
00:20:37 --> 00:20:38
Viens !

297
00:21:05 --> 00:21:06
On les a trouvés comme ça.

298
00:21:11 --> 00:21:13
L'Américain.

299
00:21:13 --> 00:21:14
C'est trop long.

300
00:21:14 --> 00:21:17
- Tout va bien.
- Non, c'est pas normal.

301
00:21:17 --> 00:21:20
Elle aurait pu mourir.
Elle a failli mourir.

302
00:21:20 --> 00:21:22
Elle va bien, et elle va chez Murray.

303
00:21:22 --> 00:21:23
Ce monstre ne la trouvera pas.

304

00:21:23 --> 00:21:25
Pas avant qu'on le tue.

305

00:21:26 --> 00:21:27
Ça marche pas comme ça.

306

00:21:28 --> 00:21:32
Tu es censée dire : "Je te l'avais dit.
C'est pour ça qu'on devait les retrouver."

307

00:21:32 --> 00:21:34
Ensuite, tu dis

308

00:21:34 --> 00:21:37
"C'est difficile, car à t'entendre,
tout sonne

309

00:21:37 --> 00:21:39
comme la fin du monde."

310

00:21:46 --> 00:21:47
Tu sais...

311

00:21:48 --> 00:21:51
malgré tout ça, malgré les disputes,

312

00:21:53 --> 00:21:55
on forme une belle équipe.

313

00:21:57 --> 00:22:00
En tout cas, est arrivés jusqu'ici.

314

00:22:04 --> 00:22:05
C'est vrai.

315

00:22:07 --> 00:22:08
C'est vrai.

316
00:22:09 --> 00:22:11
Alors...

317
00:22:13 --> 00:22:15
je suis embauchée ou pas ?

318
00:22:18 --> 00:22:19
Arrête.

319
00:22:20 --> 00:22:21
Inspectrice Byers.

320
00:22:23 --> 00:22:25
Ça sonne bien, non ?

321
00:22:30 --> 00:22:33
C'est dur d'être affecté
dans une ville où on ne vit pas.

322
00:22:35 --> 00:22:37
Tu prévois toujours de déménager, non ?

323
00:22:38 --> 00:22:40
On verra comment ça se goupille.

324
00:22:40 --> 00:22:42
Comment quoi se goupille ?

325
00:22:42 --> 00:22:46
Si on sort d'ici vivants,

326
00:22:46 --> 00:22:48
on devra le fêter, non ?

327
00:22:51 --> 00:22:52
Enfin...

328
00:22:54 --> 00:22:55
Oui.

329
00:22:56 --> 00:22:57
Absolument.

330
00:23:01 --> 00:23:03
Il paraît que c'est sympa, Chez Enzo.

331
00:23:07 --> 00:23:09
Disons vendredi, 20 h ?

332
00:23:11 --> 00:23:14
Elfe aime regarder Deux flics à Miami
le vendredi.

333
00:23:15 --> 00:23:18
Ça commence à 22 h,
alors je dois rentrer tôt le vendredi.

334
00:23:18 --> 00:23:20
Alors, disons 19 h ?

335
00:23:20 --> 00:23:21
À 19 h ?

336
00:23:22 --> 00:23:24
Rendez-vous Chez Enzo, vendredi ?

337
00:23:25 --> 00:23:26
Tu viens me chercher.

338

00:23:26 --> 00:23:30

Je passe te chercher, vendredi à 19 h.

339

00:23:30 --> 00:23:31

C'est un rencard.

340

00:23:40 --> 00:23:43

Si je comprends bien, parce que je suis...

341

00:23:43 --> 00:23:47

Quand tu dis "rencard",
que ce soit bien clair

342

00:23:47 --> 00:23:48

- et sans ambiguïté...
- Hopper ?

343

00:23:48 --> 00:23:50

Ne me fais pas changer d'avis.

344

00:23:50 --> 00:23:51

OK, d'accord.

345

00:24:15 --> 00:24:16

Troupe de scouts, ici...

346

00:24:18 --> 00:24:19

Aigle chauve.

347

00:24:19 --> 00:24:21

Je suis à une intersection.

348

00:24:21 --> 00:24:22

- Laquelle ?
- La quatrième.

349

00:24:23 --> 00:24:25
C'est juste après ma thèse
sur Mon petit poney.

350

00:24:25 --> 00:24:27
On a pris à gauche,
qu'il aille à droite.

351

00:24:27 --> 00:24:28
À droite, Aigle chauve.

352

00:24:28 --> 00:24:31
- Filez à droite.
- Bien reçu, je file à droite.

353

00:24:32 --> 00:24:33
Petit con.

354

00:24:34 --> 00:24:36
C'est quoi, la thèse Mon petit poney ?

355

00:24:36 --> 00:24:38
Ne le lance pas là-dessus.

356

00:24:38 --> 00:24:40
- Le lancer ? Dites-moi...
- Les amis ?

357

00:24:55 --> 00:24:58
Famille Griswold, ici Troupe de scouts.
Vous me recevez ?

358

00:24:58 --> 00:25:01
Famille Griswold, ici Troupe de scouts.
Vous me recevez ?

359

00:25:02 --> 00:25:04
Famille Griswold, vous me recevez ?

360
00:25:05 --> 00:25:06
Vous me recevez ?

361
00:25:13 --> 00:25:16
Famille Griswold, ici Troupe de scouts.
Confirmez que tout va bien.

362
00:25:16 --> 00:25:19
Famille Griswold, ici Troupe de scouts.
Confirmez que tout va bien.

363
00:25:20 --> 00:25:22
Vous vous dirigez vers le nid
d'Aigle chauve ?

364
00:25:25 --> 00:25:27
Confirmez que vous allez bien.

365
00:25:28 --> 00:25:31
Répondez, s'il vous plaît.
Il y a quelqu'un ? Répondez !

366
00:25:32 --> 00:25:34
Il y a quelqu'un ?

367
00:25:58 --> 00:26:02
Famille Griswold, vous me recevez ?

368
00:26:02 --> 00:26:04
Famille Griswold, vous me recevez ?

369
00:26:06 --> 00:26:07
Vous me recevez ?

370
00:26:08 --> 00:26:10
- Où tu vas ?
- Les sortir de là.

371
00:26:10 --> 00:26:12
Restez là, contactez les autres !

372
00:26:12 --> 00:26:13
- Merde.
- Attends, Robin.

373
00:26:15 --> 00:26:16
On reste en contact.

374
00:26:17 --> 00:26:17
Compris.

375
00:26:18 --> 00:26:20
Aigle chauve, où êtes-vous ?

376
00:26:21 --> 00:26:23
J'ai dit silence radio !

377
00:26:23 --> 00:26:25
Oui, mais on a un problème.

378
00:26:26 --> 00:26:27
Quel genre de problème ?

379
00:27:11 --> 00:27:13
Il s'est retourné. Prenons l'escalier.

380
00:27:13 --> 00:27:15
- Pas avec la jambe d'Elfe.
- Essayons.

381
00:27:15 --> 00:27:17
Il y a un autre moyen de sortir.

382
00:27:18 --> 00:27:19
Par le magasin Gap.

383
00:27:23 --> 00:27:24
D'accord.

384
00:27:24 --> 00:27:25
Maintenant.

385
00:28:11 --> 00:28:13
Aigle chauve a atterri.

386
00:28:13 --> 00:28:16
Je répète, Aigle chauve

387
00:28:16 --> 00:28:17
a atterri.

388
00:28:25 --> 00:28:26
Encore combien de temps ?

389
00:28:27 --> 00:28:29
Je sais pas, j'ai jamais fait !

390
00:28:39 --> 00:28:41
Préparez-vous, les tourtereaux,
c'est bientôt à vous.

391
00:29:25 --> 00:29:26
Merde.

392
00:29:33 --> 00:29:35

- Tu fais quoi ?
- T'inquiète.

393
00:30:07 --> 00:30:08
Allons-y !

394
00:30:23 --> 00:30:24
On y va.

395
00:30:35 --> 00:30:37
C'est Mikhaïl qui vous envoie ?

396
00:31:02 --> 00:31:03
Donne-moi le code.

397
00:31:04 --> 00:31:06
Six, six, deux,

398
00:31:06 --> 00:31:07
six, zéro, huit,

399
00:31:07 --> 00:31:09
zéro, zéro, quatre.

400
00:31:19 --> 00:31:20
Répète ?

401
00:31:20 --> 00:31:22
Six, six, deux,

402
00:31:22 --> 00:31:24
six, zéro, huit,

403
00:31:24 --> 00:31:26
zéro, zéro, quatre.

404
00:31:34 --> 00:31:35
Murray ?

405
00:31:35 --> 00:31:38
Ton putain de code marche pas.

406
00:31:39 --> 00:31:40
Quoi ? Tu es sûr ?

407
00:31:40 --> 00:31:42
Oui, je suis sûr.

408
00:31:44 --> 00:31:46
C'est possible, effectivement.

409
00:31:46 --> 00:31:48
Comment c'est possible ?

410
00:31:48 --> 00:31:50
Le code est un nombre connu.

411
00:31:50 --> 00:31:52
La constante de Planck.
Je pensais la connaître.

412
00:31:53 --> 00:31:55
- La constante de Planck.
- Tu la connais ?

413
00:31:55 --> 00:31:58
- Pas par cœur. Et toi ?
- Je suis pas une naze comme toi.

414
00:31:59 --> 00:32:02
Il m'a dit que c'était
la constante de Planck, que je connais.

415

00:32:02 --> 00:32:04
Pourquoi je lui demanderais
un nombre que je connais ?

416

00:32:06 --> 00:32:07
Qu'est-ce que tu fais ?

417

00:32:09 --> 00:32:10
Allez !

418

00:32:19 --> 00:32:22
- Merde.
- Démarre, vite !

419

00:32:30 --> 00:32:31
Non. Démarre !

420

00:32:35 --> 00:32:37
- Allez.
- Il faut y aller !

421

00:32:39 --> 00:32:40
Allez !

422

00:32:47 --> 00:32:48
Il faut y aller !

423

00:33:04 --> 00:33:05
Ça va ?

424

00:33:06 --> 00:33:07
Demande-moi demain.

425

00:33:12 --> 00:33:13
Putain de merde !

426
00:33:22 --> 00:33:23
Montez !

427
00:33:57 --> 00:33:59
Suzie, tu me reçois ?

428
00:34:00 --> 00:34:01
Suzie, tu me reçois ?

429
00:34:03 --> 00:34:04
Suzie, tu me reçois ?

430
00:34:05 --> 00:34:07
Ici Suzie. Je te reçois.

431
00:34:07 --> 00:34:09
- Suzie !
- Dustinou ?

432
00:34:09 --> 00:34:10
Dustinou ?

433
00:34:10 --> 00:34:11
Tu étais où ?

434
00:34:11 --> 00:34:14
Je suis sincèrement désolé,
je suis très occupé...

435
00:34:15 --> 00:34:17
à essayer de sauver le monde
de Russes et de monstres.

436
00:34:18 --> 00:34:19
Évidemment.

437

00:34:19 --> 00:34:21
Demande-lui le nombre !

438

00:34:22 --> 00:34:23
C'était qui ?

439

00:34:24 --> 00:34:28
C'était... je ne sais pas.
Sûrement une interférence.

440

00:34:28 --> 00:34:32
On peut passer sur la fréquence 14,158 ?

441

00:34:32 --> 00:34:34
Reçu, changement de fréquence. Attends.

442

00:34:44 --> 00:34:47
- Dustinou, tu me reçois ?
- Je te reçois, Suzie-chou.

443

00:34:47 --> 00:34:48
C'est beaucoup mieux, merci.

444

00:34:49 --> 00:34:50
- Suzie.
- Alors, écoute,

445

00:34:50 --> 00:34:54
- tu connais la constante de Planck ?
- Tu sais que la Terre est ronde ?

446

00:34:54 --> 00:34:59
Je sais qu'elle commence avec deux six,
et ensuite... C'est quoi ?

447

00:34:59 --> 00:35:02
Si je comprends bien,
j'ai pas de nouvelles depuis une semaine,

448
00:35:02 --> 00:35:06
et tu me demandes une équation
que tu devrais connaître

449
00:35:06 --> 00:35:08
pour que tu... sauves le monde ?

450
00:35:08 --> 00:35:11
Suzie-chou, je te promets
que je me rachèterai dès que possible.

451
00:35:12 --> 00:35:13
Rachète-toi maintenant.

452
00:35:13 --> 00:35:15
- Quoi ?
- Je veux l'entendre.

453
00:35:16 --> 00:35:19
- Pas maintenant.
- Si, Dustinou.

454
00:35:19 --> 00:35:21
Suzie-chou, c'est urgent.

455
00:35:21 --> 00:35:24
Oui, tu sauves le monde, j'ai entendu,

456
00:35:24 --> 00:35:27
mais Ged sauve Terremer
et s'apprête à affronter l'ombre,

457
00:35:27 --> 00:35:29

alors ici Suzie, terminé.

458

00:35:29 --> 00:35:30
Attends ! D'accord.

459

00:35:33 --> 00:35:34
Merde.

460

00:35:38 --> 00:35:40
Dans tes mains

461

00:35:41 --> 00:35:46
Tu tiens le grand livre

462

00:35:46 --> 00:35:48
Qui demain

463

00:35:48 --> 00:35:53
Te dira comment vivre

464

00:35:53 --> 00:35:56
Tourne, tourne chaque page

465

00:35:56 --> 00:35:59
Et tu trouveras

466

00:35:59 --> 00:36:03
Dans les mots et les images un jour

467

00:36:03 --> 00:36:09
La réponse à cette histoire sans fin

468

00:36:13 --> 00:36:15
Va toujours

469

00:36:16 --> 00:36:20
Du côté du ciel

470

00:36:20 --> 00:36:22
Où le jour

471

00:36:23 --> 00:36:27
Invente le soleil

472

00:36:27 --> 00:36:30
L'arc-en-ciel te fera signe

473

00:36:30 --> 00:36:34
Et tu le suivras

474

00:36:34 --> 00:36:38
Pour trouver entre les lignes un jour

475

00:36:38 --> 00:36:44
La réponse à cette histoire sans fin

476

00:36:48 --> 00:36:51
Sans fin

477

00:36:57 --> 00:37:01
La constante de Planck, c'est 6,62607004.

478

00:37:13 --> 00:37:15
Tu viens de sauver le monde.

479

00:37:15 --> 00:37:17
Tu me manques, Dustinou.

480

00:37:17 --> 00:37:19
Pas autant que moi, Suzie-chou.

481
00:37:19 --> 00:37:22
Tu me manques plus qu'il n'y a d'étoiles
dans la galaxie.

482
00:37:22 --> 00:37:23
Non, tu me manques...

483
00:37:23 --> 00:37:24
Ça suffit.

484
00:37:48 --> 00:37:50
- Merde !
- Allez !

485
00:38:05 --> 00:38:06
Il fait demi-tour.

486
00:38:06 --> 00:38:08
- Quoi ?
- Il fait demi-tour !

487
00:38:08 --> 00:38:10
On a dû l'épuiser.

488
00:38:10 --> 00:38:11
Je crois pas. Accrochez-vous.

489
00:38:47 --> 00:38:48
Tout le monde dehors !

490
00:38:48 --> 00:38:52
Tout le monde dehors !

491
00:39:10 --> 00:39:11
Tu es prête à en finir ?

492
00:39:22 --> 00:39:23
Par ici.

493
00:39:24 --> 00:39:26
Voilà. Allez.

494
00:39:32 --> 00:39:33
Billy.

495
00:39:35 --> 00:39:37
Billy, tu n'es pas obligé.

496
00:39:37 --> 00:39:39
Tu t'appelles Billy Hargrove.

497
00:39:39 --> 00:39:42
Tu habites au 4819 Cherry Lane.
Pitié, je suis Max, ta...

498
00:40:05 --> 00:40:06
Murray, tu es prêt en bas ?

499
00:40:07 --> 00:40:10
Oui, mais j'ai de la compagnie
qu'il faudrait exterminer.

500
00:40:10 --> 00:40:12
Je m'en charge. Accroche-toi.

501
00:40:17 --> 00:40:19
- À trois.
- À trois.

502
00:40:19 --> 00:40:20
Un...

503
00:40:21 --> 00:40:22
deux...

504
00:40:38 --> 00:40:39
Les Américains.

505
00:40:40 --> 00:40:41
Je les tiens.

506
00:41:37 --> 00:41:38
N'aie pas peur.

507
00:41:39 --> 00:41:41
C'est bientôt terminé.

508
00:41:42 --> 00:41:46
Essaie... de ne pas bouger.

509
00:42:16 --> 00:42:18
Flagelle ça, gros dégueulasse !

510
00:42:29 --> 00:42:31
Par ici, enfoiré !

511
00:44:12 --> 00:44:14
- On n'a plus le temps.
- Je sais.

512
00:44:16 --> 00:44:18
Dustin ! On n'a plus le temps !

513
00:44:18 --> 00:44:20
Vite ! Fermez !

514
00:44:20 --> 00:44:22

Fermez-le !

515
00:44:38 --> 00:44:39
Allez !

516
00:44:47 --> 00:44:48
Mike ?

517
00:44:50 --> 00:44:53
Lève-toi, Mike. Tu m'entends ?

518
00:44:54 --> 00:44:55
Allez, viens.

519
00:44:58 --> 00:44:59
Ça va ?

520
00:45:03 --> 00:45:03
Où est Elfe ?

521
00:45:17 --> 00:45:19
- Laisse-moi !
- Arrête !

522
00:45:19 --> 00:45:21
- Maman !
- Voilà ta sœur.

523
00:45:21 --> 00:45:23
Elle faisait au moins deux mètres.

524
00:45:25 --> 00:45:27
Deux... mètres.

525
00:45:30 --> 00:45:32
Tu lui as dit...

526

00:45:33 --> 00:45:35
que la vague faisait deux mètres.

527

00:45:44 --> 00:45:47
Tu as couru vers elle, sur la plage.

528

00:45:54 --> 00:45:55
Il y avait des mouettes.

529

00:46:01 --> 00:46:03
Elle portait un chapeau...

530

00:46:04 --> 00:46:05
avec un ruban bleu.

531

00:46:07 --> 00:46:08
Une longue robe...

532

00:46:11 --> 00:46:13
avec une fleur rouge et bleue.

533

00:46:16 --> 00:46:18
Des sandales jaunes,

534

00:46:19 --> 00:46:20
couvertes de sable.

535

00:46:26 --> 00:46:27
Elle était belle.

536

00:46:33 --> 00:46:35
Elle était très belle.

537

00:46:38 --> 00:46:39

Et toi...

538

00:46:40 --> 00:46:41
tu étais heureux.

539

00:47:20 --> 00:47:22
On se reverra en enfer !

540

00:47:42 --> 00:47:43
On n'en a plus !

541

00:47:44 --> 00:47:45
Bordel !

542

00:48:46 --> 00:48:48
Fermez-le maintenant !

543

00:48:48 --> 00:48:50
Fermez-le !

544

00:49:35 --> 00:49:37
Billy !

545

00:51:07 --> 00:51:08
Elfe.

546

00:51:15 --> 00:51:16
Billy ?

547

00:51:17 --> 00:51:21
Billy. Lève-toi, s'il te plaît.

548

00:51:21 --> 00:51:23
- Je suis désolé.
- Billy...

549

00:51:26 --> 00:51:30
Billy. Réveille-toi. Lève-toi.
S'il te plaît...

550

00:51:41 --> 00:51:42
Je suis désolée.

551

00:51:42 --> 00:51:46
Ça va aller.

552

00:52:14 --> 00:52:16
Jim. Où est Jim ?

553

00:53:07 --> 00:53:09
On y va ! Allez !

554

00:53:20 --> 00:53:23
- Tout va bien.
- Les mains en l'air !

555

00:53:23 --> 00:53:26
Ne tirez pas ! Nous sommes Américains !

556

00:54:15 --> 00:54:17
Allez, c'est parti !

557

00:54:50 --> 00:54:51
Dieu soit loué.

558

00:55:46 --> 00:55:50
TROIS MOIS PLUS TARD

559

00:55:56 --> 00:55:59
Bienvenue à Hawkins, dans l'Indiana,
une ville idéale où grandir,

560

00:56:00 --> 00:56:02
où élever sa famille,

561

00:56:02 --> 00:56:03
où promener son chien.

562

00:56:03 --> 00:56:08
Mais le 4 juillet, tout a changé.

563

00:56:09 --> 00:56:11
Une tragédie a frappé cette petite ville.

564

00:56:13 --> 00:56:16
Mais la ville avait déjà connu
un certain nombre de drames.

565

00:56:17 --> 00:56:19
Des morts mystérieuses,
duplicité du gouvernement,

566

00:56:20 --> 00:56:22
une étrange fuite chimique.

567

00:56:22 --> 00:56:23
Tout est-il lié ?

568

00:56:23 --> 00:56:26
S'agit-il d'un vaste complot ?

569

00:56:26 --> 00:56:28
La faute d'un maire corrompu et perverti ?

570

00:56:28 --> 00:56:31
Ou s'agit-il de quelque chose
de plus grave ?

571

00:56:31 --> 00:56:33

Une ville peut-elle être maudite ?

572

00:56:33 --> 00:56:36

Certains imputent ce drame
à la montée du satanisme.

573

00:56:37 --> 00:56:38

Pour le savoir, ne manquez pas

574

00:56:38 --> 00:56:41

"Horreur dans l'Amérique profonde",
ce soir à 20 h

575

00:56:41 --> 00:56:43

sur Cutting Edge.

576

00:56:49 --> 00:56:50

Tu as mis ta mère comme référence ?

577

00:56:50 --> 00:56:53

Oui, pourquoi pas ?
Elle est très respectée.

578

00:56:54 --> 00:56:56

T'es vraiment un crétin.

579

00:56:58 --> 00:57:00

On s'est pas fait virer.

580

00:57:01 --> 00:57:04

Le centre commercial a brûlé
et a tué plein de gens.

581

00:57:06 --> 00:57:08

Merci, je n'étais pas au courant.

582

00:57:09 --> 00:57:10
Tes trois films préférés.

583

00:57:11 --> 00:57:15
La Garçonnière, La Forteresse cachée,
Les Enfants du paradis.

584

00:57:15 --> 00:57:16
À toi.

585

00:57:16 --> 00:57:18
- Mes films préférés ?
- J'ai bégayé ?

586

00:57:19 --> 00:57:21
American College, c'est sûr.

587

00:57:22 --> 00:57:24
Dans les yeux, Harrington.

588

00:57:27 --> 00:57:28
La Guerre des étoiles.

589

00:57:28 --> 00:57:29
Un Nouvel espoir ?

590

00:57:29 --> 00:57:30
Un nouveau quoi ?

591

00:57:30 --> 00:57:32
Quel volet de La Guerre des étoiles ?

592

00:57:32 --> 00:57:34
Celui avec les ours, évidemment.

593

00:57:35 --> 00:57:36

Non ?

594

00:57:36 --> 00:57:38

Celui qui vient de sortir.

595

00:57:38 --> 00:57:40

Avec la DeLorean et Alex P. Keaton,

596

00:57:40 --> 00:57:42

où il veut se taper sa mère.

597

00:57:43 --> 00:57:44

Le temps...

598

00:57:45 --> 00:57:46

Voilà mon top 3. Des classiques.

599

00:57:47 --> 00:57:48

Tu commences lundi.

600

00:57:50 --> 00:57:51

Tu commences jamais.

601

00:57:54 --> 00:57:56

Tu nous laisses une minute ?

602

00:57:56 --> 00:57:57

Pourquoi ?

603

00:57:57 --> 00:57:58

Steve.

604

00:58:03 --> 00:58:05

Il faut que tu comprennes, Keith.

605

00:58:05 --> 00:58:07
Il a des goûts un peu basiques.

606

00:58:07 --> 00:58:10
Mais ce crétin a d'autres qualités.

607

00:58:10 --> 00:58:13
C'est un énorme connard, Robin.

608

00:58:13 --> 00:58:16
Il n'était pas sympa avec nous au lycée,
je le reconnais,

609

00:58:16 --> 00:58:19
mais ça reste... un sacré tombeur.

610

00:58:19 --> 00:58:22
Et en quoi ça me concerne ?

611

00:58:22 --> 00:58:24
Allô Keith, ici la Terre.

612

00:58:24 --> 00:58:27
Les filles viendront juste pour le voir.

613

00:58:27 --> 00:58:28
Des troupes de filles.

614

00:58:28 --> 00:58:30
Des troupes, Keith.

615

00:58:30 --> 00:58:31
On vendait tellement de glace

616

00:58:32 --> 00:58:34
qu'ils en ont fait venir du Michigan.

617
00:58:34 --> 00:58:36
Tu te rends compte, Keith ?

618
00:58:36 --> 00:58:37
Et ces filles,

619
00:58:38 --> 00:58:39
ce sont des bombes.

620
00:58:40 --> 00:58:42
De vraies bombes.

621
00:58:43 --> 00:58:45
Et il y en a trop pour notre petit Steve.

622
00:58:46 --> 00:58:47
Il a besoin d'aide.

623
00:58:47 --> 00:58:50
Il a besoin de ton aide, Keith.

624
00:58:52 --> 00:58:55
Tu y gagnes quoi, toi ?
Il te plaît ou quoi ?

625
00:58:56 --> 00:58:58
Et merde. C'est...

626
00:59:01 --> 00:59:05
On est juste... amis.

627
00:59:06 --> 00:59:08
Ça chauffe au lycée Ridgemont.

628

00:59:09 --> 00:59:11
Tu connais ? Dans mon top 3, Keith.

629

00:59:11 --> 00:59:14
- Ralentis un peu.
- Pardon.

630

00:59:15 --> 00:59:17
- Tu tiens ?
- Oui.

631

00:59:21 --> 00:59:23
Dans tes mains

632

00:59:24 --> 00:59:28
Tu tiens le grand livre

633

00:59:28 --> 00:59:30
Qui demain

634

00:59:31 --> 00:59:35
Te dira comment vivre

635

00:59:35 --> 00:59:38
L'arc-en-ciel te fera signe

636

00:59:38 --> 00:59:41
Et tu le suivras

637

00:59:41 --> 00:59:43
C'est ça, les paroles ?
"Et tu le suivras" ?

638

00:59:44 --> 00:59:46
Oui, mais c'est un massacre,

alors, arrêtez.

639

00:59:46 --> 00:59:48
Chante avec nous, Dustinou.

640

00:59:48 --> 00:59:50
Oui, Dustinou, chante avec nous !

641

00:59:51 --> 00:59:53
Vous êtes hilarants.
Vous devriez passer à la télé.

642

00:59:53 --> 00:59:55
On peut entendre ta version ?

643

00:59:55 --> 00:59:56
Juste un couplet ?

644

00:59:56 --> 01:00:00
Pas question.
C'est réservé uniquement à Suzie.

645

01:00:02 --> 01:00:04
Dans tes mains

646

01:00:05 --> 01:00:09
Tu tiens le grand livre

647

01:00:09 --> 01:00:11
Qui demain

648

01:00:12 --> 01:00:15
Te dira comment vivre

649

01:00:15 --> 01:00:16
Fermez-la !

650

01:00:16 --> 01:00:18
L'arc-en-ciel te fera signe

651

01:00:18 --> 01:00:21
Arrêtez ! Taisez-vous.

652

01:00:22 --> 01:00:24
Mec. C'est les choses qu'on donne, ça.

653

01:00:24 --> 01:00:27
Je sais. J'utiliserai le tien en revenant.

654

01:00:27 --> 01:00:29
Si on veut encore jouer.

655

01:00:30 --> 01:00:32
Et si tu veux rejoindre un autre groupe ?

656

01:00:33 --> 01:00:34
Impossible.

657

01:00:43 --> 01:00:44
Est-ce que...

658

01:00:46 --> 01:00:47
c'est tout ?

659

01:00:48 --> 01:00:49
Il faut croire.

660

01:01:00 --> 01:01:02
Dix-sept ans de ma vie...

661

01:01:03 --> 01:01:04

emballés en une journée.

662

01:01:19 --> 01:01:20

Et si je...

663

01:01:21 --> 01:01:22

te laisse pas partir ?

664

01:01:25 --> 01:01:26

Je crois...

665

01:01:28 --> 01:01:30

que les nouveaux propriétaires
nous vireraient.

666

01:01:32 --> 01:01:35

Tu peux loger dans notre sous-sol.

667

01:01:36 --> 01:01:38

Ton père adorerait.

668

01:01:38 --> 01:01:40

On pourrait te cacher dans une tente,

669

01:01:41 --> 01:01:42

comme Elfe.

670

01:01:51 --> 01:01:52

Ça va aller.

671

01:02:00 --> 01:02:02

Comme un grand sage l'a dit...

672

01:02:04 --> 01:02:05

on a vécu le même traumatisme.

673

01:02:09 --> 01:02:11

Alors on tiendra le coup, pas vrai ?

674

01:02:19 --> 01:02:21

On tiendra le coup.

675

01:03:13 --> 01:03:14

Ils reviendront.

676

01:03:15 --> 01:03:16

J'en suis sûr.

677

01:03:21 --> 01:03:22

Merci.

678

01:03:22 --> 01:03:24

- Tu as pris ton talkie-walkie ?

- Oui.

679

01:03:24 --> 01:03:26

Tu sais que je vais voler Cerebro
à Dustin

680

01:03:26 --> 01:03:29

et t'appeler si souvent
que tu devras l'éteindre.

681

01:03:32 --> 01:03:33

Tu as parlé à ta mère ?

682

01:03:34 --> 01:03:35

Pour Thanksgiving ?

683

01:03:35 --> 01:03:37

Oui, elle est d'accord. Je serai là.

684

01:03:38 --> 01:03:41
Et je me disais
que tu pourrais venir pour Noël.

685

01:03:41 --> 01:03:42
Et Will aussi.

686

01:03:42 --> 01:03:45
Avant ou après Noël,
comme Mme Byers veut.

687

01:03:45 --> 01:03:47
Mais le jour de Noël, ce serait top,

688

01:03:47 --> 01:03:50
parce qu'on pourrait jouer
avec nos cadeaux...

689

01:03:52 --> 01:03:55
Pardon, on dirait que j'ai sept ans.

690

01:03:56 --> 01:03:58
J'aime les cadeaux, moi aussi.

691

01:03:58 --> 01:03:59
Cool.

692

01:04:00 --> 01:04:02
J'aime les cadeaux aussi.

693

01:04:03 --> 01:04:04
Cool.

694

01:04:14 --> 01:04:15
Mike ?

695

01:04:15 --> 01:04:16

Oui ?

696

01:04:19 --> 01:04:20

Tu te souviens ce jour...

697

01:04:22 --> 01:04:25

dans le chalet, quand tu parlais à Max ?

698

01:04:26 --> 01:04:27

Je ne te suis pas.

699

01:04:27 --> 01:04:29

Tu as parlé de tes sentiments,

700

01:04:30 --> 01:04:31

de ton cœur.

701

01:04:32 --> 01:04:35

Ah, ça. Ça remonte.

702

01:04:36 --> 01:04:40

C'était juste sous le coup de la colère,
on se disputait et...

703

01:04:40 --> 01:04:42

je me souviens pas bien...

704

01:04:43 --> 01:04:45

J'avais dit quoi ?

705

01:04:46 --> 01:04:47

Mike...

706

01:04:53 --> 01:04:54

moi aussi, je t'aime.

707

01:05:27 --> 01:05:28

On donne ?

708

01:05:29 --> 01:05:30

Bien sûr.

709

01:05:33 --> 01:05:34

C'est quoi ?

710

01:05:38 --> 01:05:42

Le discours que Hopper avait écrit
pour Mike et toi.

711

01:05:42 --> 01:05:43

Le discours ?

712

01:05:43 --> 01:05:46

Tu sais, son discours à cœur ouvert.

713

01:05:49 --> 01:05:51

Il ne l'a jamais fait, c'est ça ?

714

01:05:57 --> 01:05:58

Je peux le lire ?

715

01:06:10 --> 01:06:13

"J'ai quelque chose à vous dire
à vous deux.

716

01:06:15 --> 01:06:17

C'est une conversation difficile,

717

01:06:17 --> 01:06:20

mais vous comptez tous deux

beaucoup pour moi.

718

01:06:20 --> 01:06:23

Et je sais que vous vous aimez beaucoup.

719

01:06:23 --> 01:06:27

Et il est important
d'établir certaines limites à l'avenir...

720

01:06:27 --> 01:06:29

pour instaurer un climat...

721

01:06:32 --> 01:06:34

où nous sommes tous...

722

01:06:36 --> 01:06:37

à l'aise...

723

01:06:39 --> 01:06:41

un climat de confiance...

724

01:06:42 --> 01:06:43

et d'ouverture d'esprit...

725

01:06:46 --> 01:06:48

où nous pouvons exprimer nos sentiments."

726

01:06:53 --> 01:06:54

Nos sentiments.

727

01:07:06 --> 01:07:07

Nos sentiments.

728

01:07:09 --> 01:07:10

Bon Dieu.

729

01:07:12 --> 01:07:13
La vérité,

730

01:07:14 --> 01:07:18
c'est que j'avais oublié ce que c'était,
les sentiments.

731

01:07:19 --> 01:07:21
J'étais coincé,

732

01:07:22 --> 01:07:24
comme dans une grotte.

733

01:07:24 --> 01:07:26
Une grotte sombre et très profonde.

734

01:07:27 --> 01:07:30
Et un jour,
j'ai laissé des gaufres dans les bois,

735

01:07:30 --> 01:07:32
tu es entrée dans ma vie, et...

736

01:07:33 --> 01:07:36
pour la première fois depuis longtemps,

737

01:07:38 --> 01:07:41
j'ai redécouvert les sentiments.

738

01:07:42 --> 01:07:44
J'ai ressenti du bonheur.

739

01:07:48 --> 01:07:51
Mais depuis quelque temps,
j'ai l'impression...

740
01:07:53 --> 01:07:54
qu'un fossé s'est creusé.

741
01:07:55 --> 01:07:56
Comme si tu...

742
01:07:58 --> 01:08:00
t'éloignais de moi.

743
01:08:01 --> 01:08:03
Nos soirées jeux de société me manquent,

744
01:08:05 --> 01:08:09
nos montagnes de gaufres au petit matin,

745
01:08:09 --> 01:08:12
regarder des westerns ensemble
avant de s'assoupir.

746
01:08:14 --> 01:08:15
Mais je sais que tu vieillis.

747
01:08:17 --> 01:08:18
Que tu grandis.

748
01:08:19 --> 01:08:20
Que tu changes.

749
01:08:21 --> 01:08:23
Et je pense...

750
01:08:24 --> 01:08:25
pour être tout à fait honnête,

751
01:08:26 --> 01:08:28

que ça me fait peur.

752

01:08:30 --> 01:08:32
Je ne veux pas que ça change.

753

01:08:36 --> 01:08:38
C'est pour ça que je suis venu te parler,

754

01:08:38 --> 01:08:42
pour essayer... d'arrêter ce changement.

755

01:08:43 --> 01:08:45
Pour remonter le temps.

756

01:08:46 --> 01:08:49
Pour que les choses redeviennent
comme avant.

757

01:08:50 --> 01:08:54
VOUS QUITTEZ HAWKINS
REVEZ VITE

758

01:08:54 --> 01:08:56
Mais je sais que c'est naïf.

759

01:08:57 --> 01:09:00
La vie ne fonctionne pas comme ça.

760

01:09:01 --> 01:09:02
La vie avance.

761

01:09:03 --> 01:09:06
Elle avance toujours,
que ça nous plaise ou non.

762

01:09:07 --> 01:09:11

Parfois, c'est douloureux.

763

01:09:12 --> 01:09:13
Parfois, c'est triste.

764

01:09:15 --> 01:09:16
Et parfois...

765

01:09:18 --> 01:09:19
c'est surprenant.

766

01:09:19 --> 01:09:20
DONS

767

01:09:20 --> 01:09:21
Joyeux.

768

01:09:24 --> 01:09:25
Alors tu sais quoi ?

769

01:09:25 --> 01:09:26
DONJONS ET DRAGONS

770

01:09:26 --> 01:09:27
Continue à grandir.

771

01:09:28 --> 01:09:30
Ne me laisse pas t'en empêcher.

772

01:09:31 --> 01:09:34
Fais des erreurs, apprends de ces erreurs,

773

01:09:34 --> 01:09:37
et quand la vie te fera souffrir,
car ça arrivera,

774

01:09:38 --> 01:09:40
souviens-toi de la douleur.

775

01:09:41 --> 01:09:44
La douleur est positive.

776

01:09:44 --> 01:09:47
Elle signifie
que tu es sortie de la grotte.

777

01:09:49 --> 01:09:51
Mais je t'en prie,

778

01:09:51 --> 01:09:53
si tu le veux bien,

779

01:09:54 --> 01:09:57
pour le bien de ton pauvre papa,

780

01:09:57 --> 01:10:01
laisse la porte entrouverte.

781

01:10:20 --> 01:10:22
Ça va ?

782

01:10:25 --> 01:10:26
Oui.

783

01:10:30 --> 01:10:32
C'est l'heure ?

784

01:10:33 --> 01:10:34
Oui.

785

01:10:35 --> 01:10:37

J'arrive dans une minute.

786

01:12:30 --> 01:12:35
KAMTCHATKA, RUSSIE

787

01:12:48 --> 01:12:49
Non. Pas l'Américain.

788

01:12:56 --> 01:12:58
Non. Je vous en supplie, non !

789

01:12:58 --> 01:13:02
Non ! Pitié ! Non !

790

01:13:03 --> 01:13:05
Non !

791

01:13:06 --> 01:13:07
Ne faites pas ça !

792

01:13:08 --> 01:13:10
Lâchez-moi !

793

01:13:10 --> 01:13:12
Lâchez-moi !

794

01:13:25 --> 01:13:30
Ne me laissez pas là.

795

01:13:31 --> 01:13:32
Laissez-moi sortir.

796

01:13:32 --> 01:13:35
Je suis innocent !

797

01:13:35 --> 01:13:37

Je vous en supplie !



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.